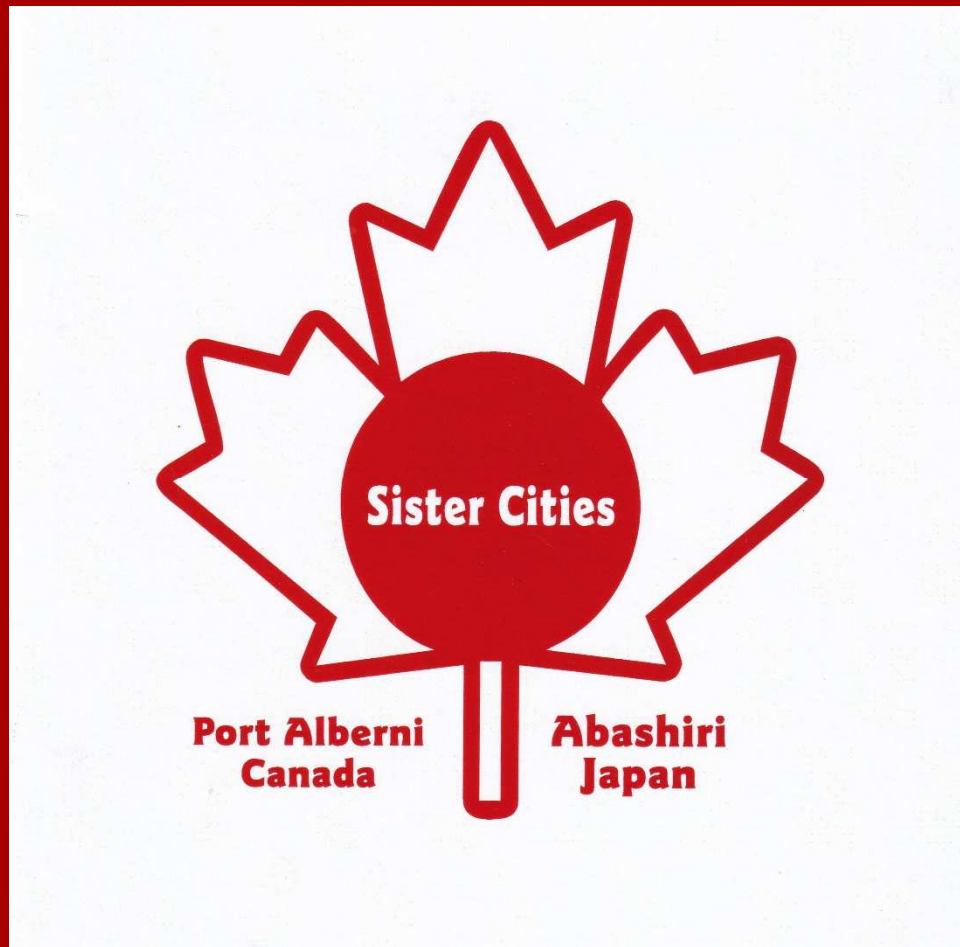


姉妹都市提携  
35周年



PORT ALBERNI AND ABASHIRI CELEBRATE  
THE 35<sup>TH</sup> ANNIVERSARY AS SISTER CITIES

カナダ ポートアルバーニ市 & 日本 網走市

## 姉妹都市交流のあゆみ

The History of our Sister City Relationship  
1986 - 2021



カナダ ポートアルバーニ市 & 日本 網走市

# 姉妹都市交流のあゆみ

The History of Our Sister City Relationship  
PORT ALBERNI, CANADA AND ABASHIRI, JAPAN

## 1985

**2月/February**

ノースバンクーバー市メイプルウッド小学校より小学生が網走市を訪問しました。

Maplewood School students (from North Vancouver) visited Abashiri.

**3月/March**

北海道石狩市の姉妹都市キャンベルリバー市のロバート・オストラー市長よりポートアルバーニ市を紹介されました。

The mayor of Campbell River Robert V. Ostler, which is the Sister City of Ishikari, Japan, introduced Port Alberni to Abashiri.



**10月/October**

神谷孫一助役、大林宏文国際親善交流推進委員長ら4名が姉妹都市提携促進使節団としてポートアルバーニ市を訪問。姉妹都市への準備が始まりました。

Four Abashiri officials, including Vice Mayor Magoichi Kamiya and Koubun Ohbayashi, President of the Abashiri International Friendship Committee, visited Port Alberni to participate in discussions of forming a Sister City relationship.

## 1986

**2月/February**

ジリアン・トランパー市長、ジョン・マクナブ姉妹都市交流協会会長らポートアルバーニ市からの交流訪問団一行10名が来網。9日に姉妹都市提携調印を行いました。

A ten member group, including Mayor Gillian Trumper and John McNabb, President of the Port Alberni Twinning Society, visited Abashiri. The Sister City Agreement was signed on February 9th.



**3月/March**

網走市から小学生一行77名がポートアルバーニ市を訪問。教育交流事業が始まりました。

To commence the Student Exchange Program the first student delegation from Abashiri, a group of 77 students and teachers, visited Port Alberni.

# 1986



**5月/May**

安藤哲郎市長、大林宏文姉妹都市交流協会長ら一行18名がポートアルバーニ市を訪問しました。  
A eighteen member of group, including Mayor Tetsuo Ando and Koubun Ohbayashi, President of the Sister City Society, visited Port Alberni.



**8月/August**

ポートアルバーニ市から第1回目の教育交流訪問団(デブ・グラント団長、生徒66名、引率11名)が網走市を訪問しました。  
The first student delegation from Port Alberni, a group of 66 students and 11 chaperones including Dave Grant, leader of the delegation, visited Abashiri.

# 1987

**3月/March**

網走市から第2回ポートアルバーニ少年少女訪問団(児童生徒43名、引率者9名)が、ポートアルバーニ市を訪問しました。

The second student delegation from Abashiri, a group of 43 students and 9 teachers, visited Port Alberni.

**8月/August**

市民留学生交流事業(10ヵ月間)開始。ポートアルバーニ市から初めての市民留学生ダイアン・パーコビックさんが来網しました。

The 10 month Cultural Exchange Teacher Program started. The first teacher, Diane Perkovic, arrived in Abashiri.



**9月/September**

高校留学生交流事業(10ヵ月間)開始。網走市から初めての高校留学生、菅原真由美さんと小西陽子さんを派遣しました。

The 10 month High School Exchange Student Program started when the first two high school students, Mayumi Sugawara and Yoko Konishi, arrived in Port Alberni.





# 1988

## 7月/July

ポートアルバーニ市から第2回目となる教育交流訪問団(児童生徒32名、引率者9名)が網走市を訪問しました。

The second student delegation from Port Alberni, a group of 32 students and 9 chaperones, visited Abashiri.



## 7月/July

ポートアルバーニ市から初めての高校留学生、リンダ・ステンバーグさん、アルストン・ミラーさんが来網しました。(滞在10ヵ月間)

The first two high school exchange students from Port Alberni, Linda Stenberg and Alston Miller, arrived in Abashiri for the 10 month Exchange Program.

## 7月/July

網走市立美術館でポートアルバーニ市絵画展(小中高生の作品展示)が開催され、ポートアルバーニ市では網走写真クラブの作品を展示する網走写真展が開催されました。

The Abashiri Art Museum hosted the Port Alberni Students' Art Exhibition, and the Abashiri Photo Exhibition was held in Port Alberni.

## 8月/August

トーテムポール制作(姉妹都市提携3周年記念事業)のため、カナダ人アーティスト(彫刻家)のウエイド・ジョーンズ氏が網走市に到着しました。



Canadian artist, Wade Jones arrived in Abashiri to carve a totem pole in commemoration of the 3rd Anniversary of Twinning.

## 9月/September

高校留学生として朝倉一昌さんと市本美由紀さんをポートアルバーニ市へ派遣しました。(滞在期間10ヵ月)

Two high school exchange students, Kazuaki Asakura and Miyuki Ichimoto, arrived in Port Alberni for the 10 month Exchange Program.





# 1988

## 9月/September

市民留学生としてセラ・ハッチェソンさんが到着しました。  
(滞在期間10ヵ月)

Sarah Hutcheson arrived in Abashiri for the 10 month Cultural Exchange Teacher Program.



## 10月/October

網走商工会議所産業開発特別委員会(14名)が経済視察のためポートアルバーニ市を訪問しました。

A fourteen member group of Abashiri Chamber of Commerce visited Port Alberni.

# 1989



## 1月/January

網走市から第3回ポートアルバーニ少年少女訪問団(児童生徒73名、引率者12名)がポートアルバーニ市を訪問しました。

The third student delegation from Abashiri, a group of 73 students and 12 chaperones, visited Port Alberni.

## 2月/February

アルバーニ教育委員会よりノーマン・ティースン教育長夫妻が網走市を訪問しました。

Superintendent of School District #70, Norman Thiessen and his wife visited Abashiri.

## 3月/March

網走市からオホーツクスポーツクラブ(体操)10名がポートアルバーニ市を訪問しました。

A ten member group of the Okhotsk Sports Club (Gymnastics) visited Port Alberni.

## 5月/May

ポートアルバーニ市よりジリアン・トランパー市長を含む親善交流訪問団19名が来網。市内ホテルのロビーにて約1週間、「ポートアルバーニ・フェア(カナダ物産展)」が開催されました。

A nineteen member group, including Mayor Gillian Trumper, visited Abashiri. A Port Alberni Fair (the Canada Week) was held at a hotel in Abashiri.



# 1989



## 5月/May

ポートアルバーニ市よりトーテムポールが網走市へ贈られ、5月24日に除幕式が開催されました。トーテムポールは当初、中央公園に建てられましたが、2000年にオホーツク・文化交流センター(エコーセンター2000)が新築された際、センターの敷地内に移設されました。



Port Alberni presented a totem pole to Abashiri. The unveiling ceremony of the totem pole was held on May 24th. It was first placed in Abashiri Central Park but was later moved to the Abashiri Echo Centre in 2000.



## 7月/July

ポートアルバーニ市から高校留学生、ジョニィ・マクマナスさんとスーザン・カイラさんが来網しました。(滞在期間10ヵ月)

Two high school exchange students, Joni McManus and Susan Kaila, arrived in Abashiri for the 10 month Exchange Program.

## 8月/August

網走市から初めての市民留学生として福田桜子さんを派遣しました。(滞在期間10ヵ月)

The first Cultural Exchange Teacher from Abashiri, Sakurako Fukuda, arrived in Port Alberni for the 10 month Exchange Program.



## 9月/September

高校留学生として稲川 綾さんと永本繭美さんを派遣しました。(滞在期間10ヵ月)

Two high school exchange students, Aya Inagawa and Mayumi Nagamoto, arrived in Port Alberni for the 10 month Exchange Program.

## 9月/September

市民留学生セラ・ハッチェソンさんが留学期間を更に10ヵ月間延長しました。

Sarah Hutcheson, the cultural exchange teacher, extended her stay in Abashiri for another 10 months.

## 10月/October

網走市より安藤哲郎市長、大林宏文姉妹都市交流協会長を含む計14名がポートアルバーニ市を訪問しました。

A fourteen member of group, including Mayor Tetsuo Ando and Koubun Ohbayashi, President of the Sister City Society, visited Port Alberni.



# 1990



## 1月/January

市民留学生としてジェイ・ブラッドリーさんが網走市に到着しました。  
(滞在期間10ヵ月)

Jay Bradley arrived in Abashiri for the 10 month Cultural Exchange Teacher Program.

## 2月/February

ポートアルバーニ市に日本庭園が完成しました。

A Japanese Garden was built in Port Alberni.



## 6月/June

網走市から市民留学生として坂東 学さんを派遣しました。(滞在期間10ヵ月)

Manabu Bando arrived in Port Alberni for the 10 month Cultural Exchange Teacher Program.



## 7月/July

経済交流の可能性を探るためポートアルバーニ市からシティマネージャーのドノヴァン・ウォーカーさんと経済開発委員会のジャネット・シュラックルさんが網走市を訪問しました。

City Manager, Donovan Walker and Alberni-Clayoquot Economic Development officer, Janet Schlackl visited Abashiri to discuss economic exchanges between Port Alberni and Abashiri.

## 7月/July

ポートアルバーニ市から第3回教育交流訪問団(児童生徒31名、引率者6名)が網走市を訪問しました。

The third student delegation from Port Alberni, a group of 31 students and 6 teachers, visited Abashiri.



## 9月/September

高校留学生ジョニィ・マクマナスさん、スーザン・カイラさんが留学期間を更に7ヵ月間延長しました。

Joni McManus and Susan Kaila, the High School Exchange Students extended their stay in Abashiri for another 7 months.



# 1990

**9月/September**

市民留学生としてコリーン・ハーテルさんが網走市に到着しました。  
(滞在期間10ヵ月)

Corinne Hertel arrived in Abashiri for the 10 month Cultural Exchange Teacher Program.



**9月/September**

高校留学生として瀧本育美さんと加藤実希さん、市民留学生として角田真子さんを派遣しました。(滞在期間10ヵ月)

Two high school exchange students, Ikumi Takimoto and Miki Kato, arrived in Port Alberni for the 10 month Exchange Program.

Shinko Tsunoda arrived in Port Alberni for the 10 month Cultural Exchange Teacher Program.

# 1991

**1月/January**

網走市から第4回ポートアルバーニ少年少女訪問団(児童生徒38名、引率者7名)がポートアルバーニ市を訪問しました。

The fourth student delegation from Abashiri, a group of 38 students and 7 teachers, visited Port Alberni.



**2月/February**

市民留学生としてダン・フリケティッチさんが網走市に到着しました。(滞在期間10ヵ月)

Dan Frketich arrived in Abashiri for the 10 month Cultural Exchange Teacher Program.

**5月/May**

ポートアルバーニ市にて姉妹都市提携5周年記念式典が開催され、安藤哲郎市長ら一行14名がポートアルバーニ市を訪問しました。



The 5th anniversary event of the Sister City affiliation was held in Port Alberni. A fourteen member group, including Mayor Tetsuo Ando, visited Port Alberni.



# 1991



## 9月/September

高校留学生として須藤美和さんと佐藤瑞栄さんを10ヵ月間派遣。  
市民留学生の角田真子さんが留学期間を更に12ヵ月間延長しました。

Two high school exchange students, Miwa Sudo and Mizue Sato, arrived in Port Alberni for the 10 month Exchange Program.

Shinko Tsunoda, the cultural exchange teacher extended her stay in Port Alberni for another 12 months.

## 9月/September

市民留学生としてグレンウィン・カールソンさんが網走市に到着しました。  
(滞在期間10ヵ月)

Glenwyn Carlson arrived in Abashiri for the 10 month Cultural Exchange Teacher Program.



## 10月/October

ポートアルバーニ市から経済視察団6名が市や企業とのビジネス情報交換のため来網しました。

Six Port Alberni officials visited Abashiri to exchange views on business with officials and companies in Abashiri.

# 1992

## 1月/January

市民留学生ダン・フリケティッチさんが留学期間を更に6ヵ月間延長しました。  
Dan Frketich, the cultural exchange teacher extended his stay in Abashiri for another 6 months.

## 8月/August

市民留学生グレンウィン・カールソンさんが留学期間を更に10ヵ月間延長しました。  
Glenwyn Carlson, the cultural exchange teacher extended her stay in Abashiri for another 10 months.



## 8月/August

市民留学生としてグレン・マクファーソンさん、高校留学生としてダロ・ロジャースさんとコーリー・ジャマンセンさんが来網しました。(滞在期間10ヵ月)

Glen McPherson arrived in Abashiri for the 10 month Cultural Exchange Teacher Program.

Daryl Rogers and Corey Germansen arrived in Abashiri for the 10 month Exchange Student Program.

## 9月/September

網走市から高校留学生として五十嵐もえさんと大平拡美さんを派遣しました。  
(滞在期間10ヵ月)

Two high school exchange students, Moe Igarashi and Hiromi Ohira, arrived in Port Alberni for the 10 month Exchange Program.



# 1993

## 1月/January

網走市から第5回ポートアルバーニ少年少女訪問団(児童生徒38名、引率者7名)がポートアルバーニ市を訪問しました。

The fifth student delegation from Abashiri, a group of 38 students and 7 teachers, visited Port Alberni.

## 7月/July

ポートアルバーニ市から第4回教育交流訪問団(児童生徒11名、引率2名)が網走市を訪問しました。

The fourth student delegation from Port Alberni, a group of 11 students and 2 teachers, visited Abashiri.



## 9月/September

市民留学生としてシェリー・マッキネンさん、高校留学生としてダナ・ライルさんとアリッサ・ロウさんが来網しました。(滞在期間10ヵ月)

Sherri McKinnon arrived in Abashiri for the 10 month Cultural Exchange Teacher Program.

Two high school exchange students, Dana Lyle and Alisa Lowe, arrived in Abashiri for the 10 month Exchange Program.



## 9月/September

網走市から高校留学生として阿部明香さんと松原寿子さんを派遣しました。(滞在期間10ヵ月)

Sayaka Abe and Hisako Matsubara arrived in Port Alberni for the 10 month Exchange Student Program.



# 1994

## 9月/September

高校留学生だったコーリー・ジャマンセンさんが市民留学生として再来網しました。(滞在期間10ヵ月)

Corey Germansen who was an exchange student arrived in Abashiri for the 10 month Cultural Exchange Teacher Program.



## 9月/September

網走市から高校留学生として江草夕子さんと松下泰子さんを派遣しました。(滞在期間10ヵ月)

Two high school exchange students, Yuko Egusa and Yasuko Matsushita, arrived in Port Alberni for the 10 month Exchange Program.





# 1995

## 1月/January

網走市から第6回ポートアルバーニ二少年少女訪問団(児童生徒35名、引率者6名)がポートアルバーニ二市を訪問しました。

The sixth student delegation from Abashiri, a group of 35 students and 6 teachers, visited Port Alberni.

## 5月/May

姉妹都市提携10周年記念事業打ち合わせのため、ジョー・スタンホープ姉妹都市交流協会会長ら6名が来網しました。

A six member group, including Joe Stanhope, President of the Port Alberni Twinning Society, visited Abashiri to discuss the 10th Anniversary event of the Sister City affiliation.



## 9月/September

市民留学生としてクリスティ・ドブソンさんが網走市に到着しました。

Kristi Dobson arrived in Abashiri for the Cultural Exchange Teacher Program.



## 9月/September

高校留学生として三島紗知さん、市民留学生として大場加苗さんを派遣しました。(滞在期間10ヵ月)

High school exchange student, Sachi Mishima arrived in Port Alberni for the 10 month Exchange Program.

Kanae Oba arrived in Port Alberni for the 10 month Cultural Exchange Teacher Program.

# 1996

## 5月/May

ポートアルバーニ二市にて姉妹都市提携10周年記念式典が開催され、安藤哲郎市長ら一行40名がポートアルバーニ二市を訪問しました。



The 10th Anniversary event of the Sister City affiliation was held in Port Alberni. A forty member group, including Mayor Tetsuo Ando, visited Port Alberni.

# 1996



**7月/July**

ポートアルバーニ市から第5回教育交流訪問団(児童生徒5名、引率2名)が網走市を訪問しました。

The fifth student delegation from Port Alberni, a group of 5 students and 2 teachers, visited Abashiri.



**9月/September**

高校留学生として平下祐哉さんと五十嵐利果さん、市民留学生として広岡 綾さんをポートアルバーニ市へ派遣しました。(滞在期間10ヵ月)

Two high school exchange students, Yuya Hirashita and Rika Igarashi, arrived in Port Alberni for the 10 month Exchange Program.

Aya Hirooka arrived in Port Alberni for the 10 month Cultural Exchange Teacher Program.

**9月/September**

市民留学生としてテラ・ロックリンさん、高校留学生としてジャニス・ポターさんとヘザー・ジョーンズさんが来網しました。(滞在期間10ヵ月)

Tara Laughlin arrived in Abashiri for the 10 month Cultural Exchange Teacher Program.

Two high school exchange students, Janice Potter and Heather Jones, arrived in Abashiri for the 10 month Exchange Program.



# 1997

**1月/January**

網走市から第7回ポートアルバーニ少年少女訪問団(児童生徒35名、引率者7名)がポートアルバーニ市を訪問しました。



The seventh student delegation from Abashiri, a group of 35 students and 7 teachers, visited Port Alberni.



# 1997



## 9月/September

網走市市制施行50年記念式典に合わせポーツアルバーニ市からジリアン・トランパー市長をはじめとする親善交流訪問団12名とバグパイプ・バンド18名が来網しました。

A twelve member group, including Mayor Gillian Trumper, and eighteen bagpipe band members (West Coast Highlanders Pipe and Drum Band) attended the official ceremony of the City of Abashiri's 50th Anniversary.

## 10月/October



高校留学生事業の交換派遣期間を10ヵ月から3ヵ月に短縮。高校留学生として佐藤めぐみさんと古川 誠さんをポーツアルバーニ市へ派遣しました。

The length of the High School Exchange Student Program was shortened from ten months to three months. Two high school exchange students, Megumi Sato and Makoto Furukawa, arrived in Port Alberni.

# 1998

## 2月/February

ポーツアルバーニ市から第6回教育交流訪問団(児童生徒10名、引率5名)が網走市を訪問しました。

The sixth student delegation from Port Alberni, a group of 10 students and 5 teachers, visited Abashiri.



## 5月/May



高校留学生としてアメリー・マククリーンさんが来網しました。(滞在期間3ヵ月)  
Amelie McLean arrived in Abashiri for the 3 month Exchange Student Program.

## 10月/October

高校留学生として安生留衣さんと小岩優子さんをポーツアルバーニ市へ派遣しました。(滞在期間3ヵ月)

Two high school exchange students, Rui Anjo and Yuko Koiwa, arrived in Port Alberni for the 3 month Exchange Program.





# 1999

**1月/January**

網走市から第8回ポータルバーニ青少年少女訪問団(児童生徒36名、引率者7名、協会事務局1名)がポータルバーニ市を訪問しました。



The eighth student delegation from Abashiri, a group of 36 students, 7 teachers and 1 Sister City Society liaison, visited Port Alberni.

**8月/August**

網走市で開催される「国際先住民の日記念・先住民族セミナー」のため、ジョージ・スミス氏が来網し、カナダの先住民族について講演しました。

George Smith was invited to the First Nations Forum organized by the Ainu Association of Hokkaido for giving a lecture about Canada's First Nations.

**10月/October**

高校留学生として加川育子さんと田中志穂さんをポータルバーニ市へ派遣しました。(滞在期間3ヵ月)

Two high school exchange students, Ikuko Kagawa and Shiho Tanaka, arrived in Port Alberni for the 3 month Exchange Program.



# 2000

**1月/January**

網走ノーススターズ(アイスホッケー少年団)を指導するため、ポータルバーニ市からアイスホッケーコーチのマイク・モウエットさんを招へいしました。(滞在期間1ヵ月)



The ice hockey coach, Mike Mowatt, arrived in Abashiri to coach the Abashiri North Stars for one month.



# 2000

**5月/May**

高校留学生としてジェン・ホーガンさんとケイト・ハンリーさんが来網しました。(滞在期間3ヵ月)

Jen Hogan and Kate Hanley arrived in Abashiri for the 3 month Exchange Student Program.



**10月/October**

高校留学生として鈴木理子さんと若柳さや香さんをポートアルバーニ市へ派遣しました。(滞在期間3ヵ月)

Two high school exchange students, Ayako Suzuki and Sayaka Wakayanagi, arrived in Port Alberni for the 3 month Exchange Program.

# 2001

**1月/January**

網走市から第9回ポートアルバーニ少年少女訪問団(児童生徒32名、引率者6名、協会事務局1名)がポートアルバーニ市を訪問しました。



The ninth student delegation from Abashiri, a group of 32 students, 6 teachers and 1 Sister City Society liaison, visited Port Alberni.

**4月/April**

フラン・スミス先生が率いるソングスミス少年少女訪問団が来網し、エコーセンター2000でオホーツクKIDSコールとのジョイントコンサートを開催しました。



The Songsmiths Childrens' Choir led by Fran Smith visited Abashiri, and had a concert with the Okhotsk Kids' Choir at the Echo Centre in Abashiri.



**9月/September**

高校留学生として菊地未央さんをポートアルバーニ市へ派遣しました。(滞在期間3ヵ月)

Mio Kikuchi arrived in Port Alberni for the 3 month Exchange Student Program.



# 2001

**9月/September**

ポートアルバーニ市にて執り行われる姉妹都市提携15周年記念式典への参加のため、大場 脩市長ら一行48名がポートアルバーニ市を訪問し、ポートアルバーニ市内の教会で網走はまなす女声合唱団のコンサートが開催されました。

The 15th anniversary event of the Sister City affiliation was held in Port Alberni. A forty-eight member group, including Mayor Osamu Oba, visited Port Alberni, and the Abashiri Hamanasu Women's Choir concert was held at the Alberni Valley United Church.



# 2002

**10月/October**

高校留学生として白井美帆さんと松永千裕さんをポートアルバーニ市へ派遣しました。(滞在期間3ヵ月)



Two high school exchange students, Miho Shirai and Chihiro Matsunaga arrived in Port Alberni for the 3 month Exchange Program.

# 2003

**1月/January**

網走市から第10回ポートアルバーニ青少年少女訪問団(児童生徒33名、引率者6名、協会事務局1名)がポートアルバーニ市を訪問しました。



The tenth student delegation from Abashiri, a group of 33 students, 6 teachers and 1 Sister City Society liaison, visited Port Alberni.



# 2003

**5月/May**

高校留学生としてクリス・ドクターさんとタイ・ハンソンさんが来網しました。(滞在期間3ヵ月)

Chris Dokter and Ty Hanson arrived in Abashiri for the 3 month Exchange Student Program.



**10月/October**

高校留学生として岩永詩織さんと山中幾恵さんをポートアルバーニ市へ派遣しました。(滞在期間3ヵ月)

Two high school exchange students, Shiori Iwanaga and Ikue Yamanaka, arrived in Port Alberni for the 3 month Exchange Program.



**10月/October**

ケン・マックレー市長を含む計3名が来網しました。



A three member group, including Mayor Ken McRae, visited Abashiri.



# 2004

**2月/February**

ポートアルバーニ市から第7回教育交流訪問団(児童生徒3名、引率1名)が網走市を訪問しました。



The seventh student delegation from Port Alberni, a group of 3 students and 1 teacher visited Abashiri.

# 2004

**6月/June**

高校留学生としてクリス・ソーデンさんが来網しました。(滞在期間 1 カ月)  
Chris Sowden arrived in Abashiri for the one month Exchange Student Program.



**10月/October**

高校留学生として田口ひかるさんと植田茉衣子さんをポートアルバーニ市へ派遣しました。(滞在期間 3 カ月)

Two high school exchange students, Hikaru Taguchi and Maiko Ueda, arrived in Port Alberni for the 3 month Exchange Program.

# 2005

**1月/January**

網走市から第11回ポートアルバーニ二市青少年訪問団(児童生徒 22 名、引率者 6 名、協会事務局 1 名)がポートアルバーニ市を訪問しました。

The eleventh student delegation from Abashiri, a group of 22 students, 6 teachers and 1 Sister City Society liaison, visited Port Alberni.



**5月/May**

高校留学生としてケイラ・ムラーさんとチャーリー・ベニーさんが来網しました。(滞在期間 3 カ月)

Kayla Muller and Charlie Bennie arrived in Abashiri for the 3 month Exchange Student Program.



**10月/October**

高校留学生として赤羽根祐司さんと吉田真唯さんをポートアルバーニ市へ派遣しました。(滞在期間 3 カ月)

Two high school exchange students, Yuji Akabane and Mayu Yoshida, arrived in Port Alberni for the 3 month Exchange Program.



# 2006

**5月/May**

高校留学生としてエリック・カッティングさんが来網しました。  
(滞在期間3ヵ月)

Erik Cutting arrived in Abashiri for the three month Exchange Student Program.



**6月/June**

高校留学生としてサラ・マクマスターさんが来網しました。(滞在期間2ヵ月)

Sarah McMaster arrived in Abashiri for the two month Exchange Student Program.

**6月/June**

ポートアルバーニ市にて姉妹都市提携20周年記念式典が開催され、大場 脩市長ら一行15名がポートアルバーニ市を訪問しました。



The 20th anniversary event of the Sister City affiliation was held in Port Alberni. A fifteen group, including Mayor Osamu Oba, visited Port Alberni.

**7月/July**

ポートアルバーニ市から第8回教育交流訪問団(児童生徒14名、引率4名)が網走市を訪問しました。



The eighth student delegation from Port Alberni, a group of 14 students and 4 adults, visited Abashiri.



# 2007

## 1月/January

網走市から第12回ポートアルバーニ二青少年少女訪問団(児童生徒18名、引率者5名、協会事務局1名)がポートアルバーニ市を訪問しました。

The twelfth student delegation from Abashiri, a group of 18 students, 5 teachers and 1 Sister City Society liaison, visited Port Alberni.



## 11月/November

高校留学生として小島 龍さんをポートアルバーニ市へ派遣しました。(滞在期間3ヵ月)

Ryu Kojima arrived in Port Alberni for the three month Exchange Student Program.

## 12月/December

初めての「ポートアルバーニの集い」が網走セントラルホテルで開催されました。

The first "Port Alberni Night" was held at the Central Hotel in Abashiri.





# 2008



**1月/January**

網走ノーススターズ(アイスホッケー少年団) がポートアルバーニ市を訪問しました。

The Abashiri North Stars hockey team visited Port Alberni.



**7月/July**

ポートアルバーニ市から第9回教育交流訪問団(児童生徒10名、引率3名)が網走市を訪問しました。

The ninth student delegation from Port Alberni, a group of 10 students and 3 teachers, visited Abashiri.



# 2009



**1月/January**

網走市から第13回ポートアルバーニ少年少女訪問団(児童生徒8名、引率者3名、協会事務局1名)がポートアルバーニ市を訪問しました。

The thirteenth student delegation from Abashiri, a group of 8 students, 3 teachers and 1 Sister City Society liaison, visited Port Alberni.

# 2009

12月/December

「ポートアルバーニの集い2009」  
がエコーセンター2000で開催され  
ました。

“Port Alberni Night 2009” was held  
at the Echo Centre in Abashiri.



# 2010

6月/June

「ポートアルバーニ・ガーデン」が北海道立北方民族博物館の前庭に造園され、オープニングに合  
わせて特別展「ポートアルバーニからの贈り物」が開催されました。



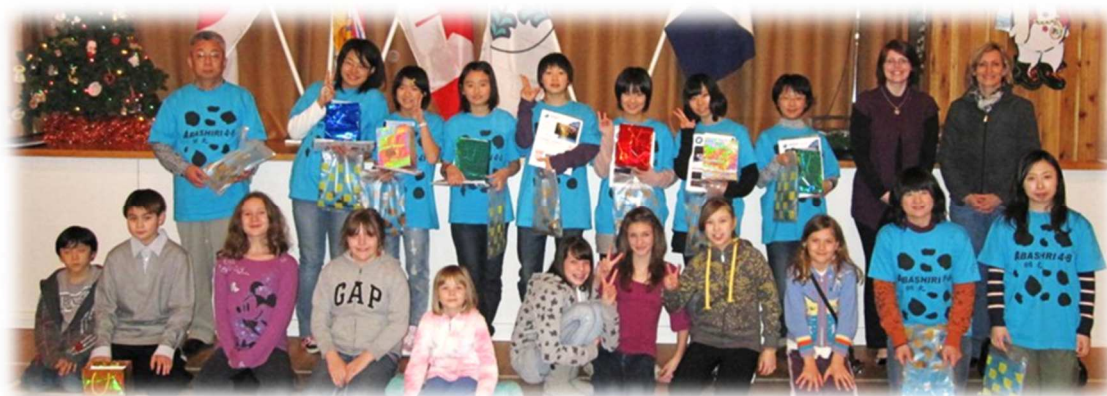
The Port Alberni Garden was created at the  
Hokkaido Museum of Northern Peoples in  
Abashiri.

A special exhibition commemorating the  
opening of the garden was held at the museum.

# 2011

1月/January

網走市から第14回ポートアルバーニ少年少女訪問団(児童生徒8名、引率者3名、  
協会事務局1名)がポートアルバーニ市を訪問しました。



The fourteenth student delegation from Abashiri, a group of 8 students, 3 teachers and 1 Sister  
City Society liaison, visited Port Alberni.



# 2011

## 4月/April

東日本大震災被災者のための義援金チャリティーイベント「がんばれ！ニッポン」がポートアルバーニ市で開催されました。バザーやオークションにより集められた義援金約18,000ドル(約148万円)が網走・ポートアルバーニ姉妹都市交流協会に送金され、網走市を通じて日本赤十字社に寄付されました。

The Port Alberni International Twinning Society organized a community fundraising event for the tsunami relief effort in Japan. Over \$18,000 was raised and provided to the Japanese Red Cross via the Abashiri Sister City Society.



また、ポートアルバーニ市内に住むロキシー・マンソンちゃんが自身の6歳の誕生日プレゼントの代わりとして友人らから集めた義援金274ドル(約2万円)も届き、その義援金で岩手県宮古市の仮設住宅に住む子ども達へおもちゃがプレゼントされました。

Roxy Manson decided to forego her 6th birthday presents, and she instead asked her friends to make donations. She raised \$274 and the money bought toys for children living in temporary housing in Miyako City.

## 12月/December

「ポートアルバーニの集い2011」がエコーセンター2000で開催されました。



"Port Alberni Night 2011" was held at the Echo Centre in Abashiri.

# 2012

7月/July

ポートアルバーニ市にて姉妹都市提携25周年記念式典が開催され、水谷洋一市長ら一行15名がポートアルバーニ市を訪問しました。



The 25th anniversary event of the Sister City affiliation was held in Port Alberni. A fifteen member group, including Mayor Yoichi Mizutani, visited Port Alberni.

# 2013



1月/January

網走市から第15回ポートアルバーニ二少年少女訪問団(児童生徒9名、引率者3名、協会事務局1名)と網走ノーススターズ(アイスホッケー少年団)の選手8名、引率者4名が同時期にポートアルバーニ市を訪問しました。

The fifteenth student delegation from Abashiri, a group of 9 students, 3 teachers, 1 Sister City Society Liaison, and a twelve member group of the Abashiri North Stars hockey team, visited Port Alberni.





# 2013

12月/December

「ポートアルバーニの集い2013」が  
エコセンター2000で開催されました。

“Port Alberni Night 2013” was held at the  
Echo Centre in Abashiri.



# 2014



3月/March

体操交流のため「オホーツクスポー  
ツクラブ(12名)」がポートアルバー  
ニ市を訪問しました。

A twelve member group of the  
Okhotsk Sports Club (Gymnastics)  
visited Port Alberni.

7月/July

ポートアルバーニ市から第10回教育交流訪問団/親善交流訪  
問団(ローリー・モーフェット団長、高校生4名、大人3名)が  
網走市を訪問しました。



The tenth student delegation from Port Alberni, a group of 4 high  
school students and 3 adult members including Laurie Morphet,  
leader of the delegation, visited Abashiri.

# 2015

## 3月/March

網走市から第16回ポートアルバーニ少年少女訪問団(児童生徒13名、引率者2名、協会事務局1名)がポートアルバーニ市を訪問しました。

The sixteenth student delegation from Abashiri, a group of 13 students, 2 teachers and 1 Sister City Society liaison, visited Port Alberni.



## 12月/December

「ポートアルバーニの集い2015」がエコーセンター2000で開催されました。

"Port Alberni Night 2015" was held at the Echo Centre in Abashiri.

# 2016

## 6月/June

姉妹都市提携30周年を記念して、網走市や市民に贈られた記念品などを展示する特別展「ポートアルバーニからの贈り物2016」がエコーセンター2000で開催されました。

A special exhibition commemorating the 30th anniversary of the Sister City affiliation "Gifts from Port Alberni" was held at the Echo Centre in Abashiri.





# 2016

7月/July

ポートアルバーニ市にて姉妹都市提携30周年記念式典が開催され、網走市から親善交流訪問団一行13名がポートアルバーニ市を訪問しました。



The 30th anniversary event of the Sister City affiliation was held in Port Alberni. A thirteen member group visited Port Alberni.

# 2017

1月/January

網走市から第17回ポートアルバーニ少年少女訪問団(児童生徒10名、引率者2名、協会事務局1名)がポートアルバーニ市を訪問しました。



The seventeenth student delegation from Abashiri, a group of 10 students, 2 teachers and 1 Sister City liaison, visited Port Alberni.



# 2017

**7月/July**

ポートアルバーニ市から親善交流訪問団7名(デイブ・グラント団長)が網走市を訪問しました。



A seven member of group, including Dave Grant, leader of the delegation, visited Abashiri.

**12月/December**

「ポートアルバーニの集い2017」がエコーセンター2000で開催されました。

“Port Alberni Night 2017” was held at the Echo Centre in Abashiri.



# 2019

**1月/January**

網走市から第18回ポートアルバーニ青少年訪問団(児童生徒9名、引率者2名、協会事務局1名)がポートアルバーニ市を訪問しました。

The eighteenth student delegation from Abashiri, a group of 9 students, 2 teachers and 1 Sister City liaison, visited Port Alberni.





# 2019

7月/July

ポートアルバーニ市から第11回教育交流訪問団（生徒4名、大人2名）が網走市を訪問しました。



The eleventh student delegation from Port Alberni, a group of 4 students and 2 adults visited Abashiri.



12月/December

「ポートアルバーニの集い2019」がエコーセンター2000で開催されました。



"Port Alberni Night 2019" was held at the Echo Centre in Abashiri.

# 2021

2月/February

網走市とポートアルバーニ市は姉妹都市提携35周年を迎えました。

Port Alberni and Abashiri marked the 35th anniversary as Sister Cities.



# ポータルバーニからの 贈り物 GIFTS

FROM PORT ALBERNI TO ABASHIRI



# 網走からの 贈り物 GIFTS



FROM ABASHIRI TO PORT ALBERNI





カナダ ブリティッシュ・コロンビア州



ポートアルバーニ市

Port Alberni, BC, CANADA

ポートアルバーニ市はカナダ、ブリティッシュ・コロンビア州バンクーバー島のほぼ中央に位置しています。

主な産業は林産業と漁業で、釣りマニアには“サケの王国”としても知られており、魅力的な渓谷、湖、清流などの景観に恵まれ、観光地としても人気のまちです。人口は約 18,000 人。(2017 年)

Port Alberni is located in the center of Vancouver Island in British Columbia.

The major industries are forestry and fisheries, and it is known as the “Salmon Capital of the World” amongst fishing enthusiasts.

Port Alberni is also a popular tourist city as it is blessed with attractive valleys, mountains, lakes and rivers. The population of Port Alberni was approximately 18,000 as of 2017.



網 走 市

Abashiri, Hokkaido, JAPAN

網走市は北緯 44 度で、北海道の東部に位置しています。世界有数の漁場オホーツク海に面し、四季の変化に富む美しいまちです。

主な産業は農業と水産業で、国立公園に隣接し、景観資源に恵まれていることから観光業も盛んです。人口は約 34,000 人。(2021 年 10 月)

Abashiri is located on the eastern coast of Hokkaido at 44 degrees of north latitude. It faces the Sea of Okhotsk, and offers scenic beauty of the four seasons. The main industries are agriculture and fisheries. Abashiri is a popular tourist destination since it is close to several national parks with magnificent natural beauty. The population of Abashiri was approximately 34,000 as of October, 2021.



Issued by Abashiri - Port Alberni Sister City Society

Translated into English by Shinko Tsunoda and Sherri McKinnon



網走市・ポートアルバーニ市 姉妹都市提携35周年記念誌

発行／網走・ポートアルバーニ姉妹都市交流協会  
英語監修／シェリー・マッキネン

